

## CHANTAL NEVEU / De fer

le sol nous importe / la Terre \ aire de combat / un carré dans un carré \ le regard  
de nos yeux / nous dissolvons l'adversité \ toute tentative d'agressivité / nos paumes  
nos torses \ talons légers / poids réparti \ sous la plante des pieds / cils flottants  
\ magenta / en une fraction de seconde \ une détente / une ouverture \ l'entrée /  
c'est l'instant \\ l'harmonie est // ou n'est pas \\ aux attaques / simultanées \ des  
réactions / précises \ une défense / légitime \ gestuelle / immédiate \ proportion-  
née / une voie \ énergie / cardinale \ cinétique / des pivots des esquives des clefs \  
des paupières des pétales des lames tombent / l'eau coule \ nous aussi /

## TRANS. ANGELA CARR / Of Iron

ground's significance / the Earth \ site of combat / square within a square \ the  
look in our eyes / we disband adversity \ any bid of aggression / our palms our tor-  
sos \ light on the heels / weight spread out \ under the soles / eyelashes fluttering \  
magenta / in a fraction of a second \ a release / an opening \ the entrance / this is  
the instant \\ harmony is // or is not \\ simultaneous / to attacks \ fine / reactions  
\ legitimate / gestural \ immediate / commensurate \ a defence / a way \ energy /  
cardinal \ kinetic / pivots slips joint locks \ eyelids petals blades fall / water flows \  
as do we / being the passage \

passeurs de passage \ exemplaires / perfection et beauté \ médiums / nous sommes  
\ de fer / constitués \ en des traits nombreux / vivants \ notre art nos pas / nos bras  
\ résonance d'indice / rythmique \ et système sympathique / méridiens \ arcs de  
cercle et autres graphes / nos coeurs mis ensemble \ concordance / des souffles \  
de suie / fluide \ corps infrangibles / hors des lois \ les mots / poignets \ chevilles  
/ notre plastique \ ventres et cerveaux / sang \ oiseaux pelviens non visibles pin-  
ceaux / nos sexes et notre eau \ la gravité entre les hanches / notre base \ avec  
l'air / nous nous entraînons \ à la souplesse / ainsité \ et rapidité / avec amplitude  
serrée \

exemplary / perfection and beauty \ mediums / we are \ of iron / made \  
of many strokes / living \ our art our steps / our arms \ sign's resonance /  
rhythmic \ and sympathetic nervous system / meridians \ circular arcs and  
other graphs / our hearts together \ concordance / of breaths \ of soot / fluid  
\ infrangible bodies / outlaws \ words / wrists \ ankles / our plasticity \ stom-  
achs and brains / blood \ pelvic birds not visible paintbrushed / our genitals  
our water \ gravity between the thighs / our basis \ with air / we train our-  
selves \ for suppleness / suchness \ and speed/ in tight range \

d'une économie minima maxima / et sous la rotation \ des hélices / le son \ hélico  
/ police \ dans la cité / bâtons longs bâtons courts \ nous respirons / dans les quatre  
directions \ de toutes tailles / hommes et femmes \ corps dansants / nous entrons \  
de tous les âges / dans la situation \ et selon / les meilleures humeurs \ nous créons  
/ des dizaines \ des milliers / des dizaines de milliers de techniques \ pour absor-  
ber / entrer \ encore / pivots et vecteurs \ pour déséquilibrer / immobiliser \ dispo-  
ser / en nous plaçant \ déplaçant / avec les ressources les énergies le Nord \ nous  
nous disposons / à guetter à bouger à pratiquer à voir à tailler \ le vide / l'espace \  
diamantaire / carbonique \ à mains nues

MONTRÉAL, 18-28 MAI 2012

in minima maxima economy / and beneath the rotation \ copter blades / the sound  
\ choppers / police \ in the city / long batons short batons \ we breathe / in four  
directions \ whether small or large / men or women \ dancing bodies / of every gen-  
eration \ we enter / the situation \ and according to / best dispositions \ we create  
/ tens \ thousands / tens of thousands of techniques \ to occupy / to enter \ again /  
pivots and vectors \ to imbalance / immobilize \ position / placing ourselves \ dis-  
placing / with the resources and the energies of the North \ we position ourselves  
/ to be wary to move to practise to see to carve \ the void / the space of \ carbon /  
diamond \ with bare hands

MONTRÉAL, 18-28 MAY 2012